

제품 위탁판매계약서

Product Consignment Sales Agreement

Perjanjian Penjualan Konsinyasi Produk

판매업체 'UM Mart' (이하 "갑"이라 한다)과 제조업체 '주식회사 인랩' (이하 "을"이라 한다)은 의류 및 잡화 (이하 "제품"이라 한다)의 위탁판매에 관련하여 아래와 같이 계약을 체결한다.

The sales company 'UM Mart' (hereinafter referred to as "Party A") and the manufacturing company 'InLab Corporation' (hereinafter referred to as "Party B") hereby enter into the following agreement regarding the consignment sales of clothing and miscellaneous goods (hereinafter referred to as "Products").

Perusahaan penjualan 'UM Mart' (selanjutnya disebut "Pihak A") dan perusahaan manufaktur 'Korporasi InLab' (selanjutnya disebut "Pihak B") dengan ini mengadakan perjanjian berikut mengenai penjualan konsinyasi pakaian dan barang-barang lain-lain (selanjutnya disebut "Produk").

[제 1 조] "을"은 제품의 판매를 "갑"에게 위탁하며, "갑"이 이를 수탁하여 판매하기로 한다.

[Article 1] Party B consigns the sale of products to Party A, and Party A accepts this consignment and agrees to sell the products.

[Pasal 1] Pihak B mengonsinyasikan penjualan produk kepada Pihak A, dan Pihak A menerima konsinyasi ini dan setuju untuk menjual produk tersebut.

[제 2 조] "을"이 제조 및 생산하는 제품에 대하여 "갑"에게 위탁하며, "갑"은 판매 수탁자로서 매출량의 증대를 위하여 힘쓴다.

[Article 2] Party B consigns the products it manufactures and produces to Party A, and Party A, as the sales consignee, shall strive to increase sales volume.

[Pasal 2] Pihak B mengonsinyasikan produk yang diproduksi dan dibuat kepada Pihak A, dan Pihak A, sebagai penerima konsinyasi penjualan, harus berusaha meningkatkan volume penjualan.

[제 3 조] "을"은 제품에 있어 판매 가격을 지정하여야 한다. "갑"은 "을"이 지정한 판매가를 준수하나 필요시, "갑"과 "을"의 협의하에 판매가 조정이 가능하다.

*특약사항 참고

[Article 3] Party B shall designate the selling price for the products. Party A shall comply with the selling price designated by Party B, but when necessary, price adjustments are possible under mutual agreement between Party A and Party B.

*Refer to special provisions

[Pasal 3] Pihak B harus menetapkan harga jual untuk produk. Pihak A harus mematuhi harga jual yang ditetapkan oleh Pihak B, tetapi bila diperlukan, penyesuaian harga dimungkinkan berdasarkan kesepakatan bersama antara Pihak A dan Pihak B.

*Lihat ketentuan khusus

[제 4 조] "을"은 "갑"이 제품의 추가적인 공급을 요청할 경우 상호 협의하에 제품을 납품 한다. 이 때 제품 배송에 따른 경비 일체는 "을"이 부담한다. 단, "갑"의 요청에 따라 긴급 배송 발생 시, 추가 비용 부담은 "갑"과 "을"이 협의한다.

[Article 4] When Party A requests additional supply of products, Party B shall deliver the products under mutual agreement. At this time, all expenses related to product delivery shall be borne by Party B. However, in case of urgent delivery at the request of Party A, the additional cost burden shall be negotiated between Party A and Party B.

[Pasal 4] Ketika Pihak A meminta pasokan tambahan produk, Pihak B harus mengirimkan produk berdasarkan kesepakatan bersama. Pada saat ini, semua biaya yang terkait dengan pengiriman produk ditanggung oleh Pihak B. Namun, dalam hal pengiriman mendesak atas permintaan Pihak A, beban biaya tambahan akan dinegosiasikan antara Pihak A dan Pihak B.

[제 5 조] "갑"은 위탁 판매에 따른 판매 수수료를 "을"과 협의하여 책정한다.

*특약사항 참고

[Article 5] Party A shall determine the sales commission for consignment sales in consultation with Party B.

*Refer to special provisions

[Pasal 5] Pihak A akan menentukan komisi penjualan untuk penjualan konsinyasi melalui konsultasi dengan Pihak B.

*Lihat ketentuan khusus

[제 6 조] "갑"은 총 판매 금액을 매달 말일을 기준으로 하여 정산하며, 수수료를 제외한 금월의 판매 금액을 "을"에게 익월까지 현금으로 지급한다. 지불 시 "갑"은 월간 판매 내역서를 첨부한다.

[Article 6] Party A shall settle the total sales amount based on the last day of each month, and pay the monthly sales amount excluding commission to Party B in cash by the following month. When making payment, Party A shall attach a monthly sales statement.

[Pasal 6] Pihak A akan menyelesaikan total jumlah penjualan berdasarkan hari terakhir

setiap bulan, dan membayar jumlah penjualan bulanan dikurangi komisi kepada Pihak B secara tunai pada bulan berikutnya. Saat melakukan pembayaran, Pihak A harus melampirkan laporan penjualan bulanan.

[제 7 조] "갑"은 매달 판매 수량에 따라 발주량을 조절할 수 있으며 "을"은 이를 참고하여 제품 관리를 한다. 계약 해지시, "갑"과 "을"은 잔존 재고에 대한 협의를 하여 재고를 소진하도록 한다. 단, "협의를 결렬될 경우 반품 범위와 조건은 별도 합의서로 정한다"

[Article 7] Party A may adjust the order quantity according to monthly sales volume, and Party B shall manage products with reference to this. Upon contract termination, Party A and Party B shall negotiate regarding remaining inventory to dispose of the stock. However, "if negotiations fail, the scope and conditions of returns shall be determined by a separate agreement."

[Pasal 7] Pihak A dapat menyesuaikan jumlah pesanan sesuai dengan volume penjualan bulanan, dan Pihak B harus mengelola produk dengan mengacu pada hal ini. Pada saat penghentian kontrak, Pihak A dan Pihak B harus bernegosiasi mengenai inventaris yang tersisa untuk membuang stok. Namun, "jika negosiasi gagal, ruang lingkup dan kondisi pengembalian akan ditentukan oleh perjanjian terpisah."

[제 8 조] "을"의 제품에 대하여 "갑"은 제품 판매 시, 상호 협의 하에 판매하며, 상거래 관행 및 상법에 위촉되는 행위로 판매하여서는 아니 된다.

[Article 8] Regarding Party B's products, Party A shall sell under mutual agreement when selling products, and shall not sell through acts that violate commercial practices and commercial law.

[Pasal 8] Mengenai produk Pihak B, Pihak A harus menjual berdasarkan kesepakatan bersama saat menjual produk, dan tidak boleh menjual melalui tindakan yang melanggar praktik komersial dan hukum komersial.

[제 9 조] "을"은 "갑"이 제품의 불량, 파손, 판매 부진, 소비자가 제기한 제품에 대한 하자에 의한 정당한 반품을 요청하는 경우 신속히 이를 처리하여야 하나, "갑"의 고의적 과실이나 보관 및 판매 과정상의 주의 태만에 의한 경우에는 예외로 한다.

[Article 9] When Party A requests legitimate returns due to product defects, damage, poor sales, or defects raised by consumers, Party B shall promptly process them, except where such issues are attributable to Party A's intentional fault or negligence in storage or during the sales process.

[Pasal 9] Ketika Pihak A meminta pengembalian yang sah karena cacat produk, kerusakan, penjualan yang buruk, atau cacat pada produk yang diajukan oleh konsumen, Pihak B harus segera memprosesnya, kecuali dalam hal kesalahan yang disengaja atau kelalaian dalam proses penyimpanan maupun penjualan oleh Pihak A.

[제 10 조] 본 계약의 유효기간은 계약일은 “갑”과 “을”의 협의 하에 지정한다, 당사자가 계약 해지를 원하는 경우에는 3개월 전에 상호 예고 통지를 하여야 한다. 계약 기간이 만료되는 시점에서 계약 연장이 필요한 경우, 변동 사항이 없으면 계약서 작성 없이 계약 해지 예정일로부터 본 계약 유효 기간만큼 계약 연장을 진행하도록 한다.

*특약사항 참고

[Article 10] The validity period of this contract shall be designated under mutual agreement between Party A and Party B. When either party wishes to terminate the contract, mutual advance notice must be given 3 months in advance. If contract extension is necessary at the expiration of the contract period, and there are no changes, the contract extension shall proceed for the same period as this contract's validity from the scheduled contract termination date without creating a new contract. *Refer to special provisions

[Pasal 10] Periode validitas kontrak ini akan ditetapkan berdasarkan kesepakatan bersama antara Pihak A dan Pihak B. Ketika salah satu pihak ingin mengakhiri kontrak, pemberitahuan sebelumnya harus diberikan 3 bulan sebelumnya. Jika perpanjangan kontrak diperlukan pada saat berakhirnya periode kontrak, dan tidak ada perubahan, perpanjangan kontrak akan dilanjutkan untuk periode yang sama dengan validitas kontrak ini dari tanggal penghentian kontrak yang dijadwalkan tanpa membuat kontrak baru. *Lihat ketentuan khusus

[제 11조] 당 계약서에 명시되지 않은 사항은 일반적인 상거래 관행 및 상법에 의거하며, 당사자 간 분쟁이 발생하여 법적 해결이 필요한 경우, 그 분쟁은 국제상업회의소(ICC) 국제중재규칙에 따라 싱가포르를 중재지로 하고 영어를[중재 언어로 하는 중재를 통해 최종적으로 해결한다.

[Article 11] Matters not specified in this contract shall be governed by general commercial practices and commercial law. Any dispute arising out of or in connection with this contract that requires legal resolution shall be finally settled by arbitration under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC). The seat of arbitration shall be Singapore, and the language of arbitration shall be English.

[Pasal 11] Hal-hal yang tidak diatur dalam kontrak ini tunduk pada praktik komersial umum dan hukum dagang. Setiap sengketa yang timbul dari atau sehubungan dengan kontrak ini yang memerlukan penyelesaian hukum akan diselesaikan secara final melalui arbitrase berdasarkan Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC). Tempat arbitrase adalah Singapura, dan bahasa arbitrase adalah Bahasa Inggris.

[특약 사항]

상기 계약 일반사항 이외에 아래 내용을 특약사항으로 정하며, 일반사항과 특약사항이 상충되는 경우에는 특약사항을 우선하여 적용하도록 한다.

1. "을"이 지정한 판매가를 준수하되, "갑"의 매장의 할인 행사나 교내 행사에 따른 할인가 적용은 "갑"과 "을"이 협의하에 할인가를 지정할 수 있다.
2. "을"은 "갑"이 제품의 추가적인 공급을 요청하는 경우, 상호 협의하여 협의한 날짜에 맞추어 납품한다.
3. "을"은 위탁 판매에 따른 월 판매 금액의 수수료율(*붙임 1 참고)을 지정하여 매달 말 일 총 판매 금액 정산시, "갑"은 수수료를 제외한 판매 금액을 "을"에게 입금하도록 한다. 판매 수수료는 [붙임 1] 내용을 참고하되, 기재되지 않은 상품 카테고리에는 "갑"과 "을"의 협의하에 결정한다.
4. 본 계약의 유효 기간은 계약일로부터 1년으로 한다.

[Special Provisions]

In addition to the general terms of the above contract, the following shall be established as special provisions, and in case of conflict between general terms and special provisions, the special provisions shall take precedence.

1. While complying with the selling price designated by Party B, discount prices for Party A's store discount events or campus events may be designated under agreement between Party A and Party B.
2. When Party A requests additional supply of products, Party B shall deliver according to the date agreed upon through mutual consultation.
3. Party B shall designate the commission rate for monthly sales amount from consignment sales (*refer to Attachment 1), and when settling the total sales amount at the end of each month, Party A shall deposit the sales amount excluding commission to Party B. Sales commission shall refer to [Attachment 1], and product categories not listed shall be determined under agreement between Party A and Party B.
4. The validity period of this contract shall be one year from the contract date.

[Ketentuan Khusus]

Selain ketentuan umum kontrak di atas, hal-hal berikut akan ditetapkan sebagai ketentuan khusus, dan dalam hal terjadi konflik antara ketentuan umum dan ketentuan khusus, ketentuan khusus akan didahulukan.

1. Sambil mematuhi harga jual yang ditetapkan oleh Pihak B, harga diskon untuk acara diskon toko Pihak A atau acara kampus dapat ditetapkan berdasarkan kesepakatan antara Pihak A dan Pihak B.
2. Ketika Pihak A meminta pasokan tambahan produk, Pihak B harus mengirimkan sesuai dengan tanggal yang disepakati melalui konsultasi bersama.
3. Pihak B harus menetapkan tingkat komisi untuk jumlah penjualan bulanan dari penjualan konsinyasi (*lihat Lampiran 1), dan saat menyelesaikan total jumlah penjualan pada akhir setiap bulan, Pihak A harus menyeter jumlah penjualan dikurangi komisi kepada Pihak B. Komisi penjualan akan mengacu pada [Lampiran 1], dan kategori produk yang tidak terdaftar akan ditentukan berdasarkan kesepakatan antara Pihak A dan Pihak B.
4. Periode validitas kontrak ini adalah satu tahun dari tanggal kontrak.

위와 같이 계약을 체결하고 계약서 2통을 작성, 서명 날인 후 "갑"과 "을"이 각각 1통씩 보관한다.
The contract is concluded as above, and two copies of the contract are prepared, signed and sealed, with Party A and Party B each keeping one copy.
Kontrak disimpulkan seperti di atas, dan dua salinan kontrak disiapkan, ditandatangani dan disegel, dengan Pihak A dan Pihak B masing-masing menyimpan satu salinan.

계약 일자 : 2025년 7월 05일
Contract Date: July 09, 2025
Tanggal Kontrak: 09 Juli 2025

(갑) (Party A) (Pihak A)	
주 소 Address Alamat	Jl. Semarang no 5 Malang
회사명 Company Name Nama Perusahaan	UM Mart (PT. Cakra Jaya Berkarya)
대표자 Representative Perwakilan	Agus Sunandar
사업자등록번호 Business Registration Number Nomor Registrasi Bisnis	AHU-0000916.AH.01.01.TAHUN.2024
연 락 처 Contact Kontak	+62-822-3372-4666

(을) (Party B) (Pihak B)	
주 소 Address Alamat	1F, 287-4, Dongsomun-ro, Seongbuk-gu, Seoul, Republic of Korea(02732)
회사명 Company Name Nama Perusahaan	IN-LAB CO., LTD
대표자 Representative Perwakilan	SON SEOK BONG
사업자등록번호 Business Registration Number Nomor Registrasi Bisnis	430-88-01455
연 락 처 Contact Kontak	82-10-9743-1236

[붙임 1] 제품별 수수료율

[Attachment 1] Product-specific commission rate

[Lampiran 1] Persentase komisi per produk

제품 카테고리 Product category Kategori produk	판매가 Selling Price Harga Jual	수수료 Commission Amount Jumlah Komisi	정산금 Payout Jumlah Pembayaran ke Pihak Pemilik Barang	비고 Remarks Keterangan
바시티 자켓 Varsity Jacket Jaket Universitas	1,100,000 (IDR)	100,000 (IDR) [UM Mart]	1,000,000 (IDR) [IN-LAB]	상황별 조정 가능 Adjustable depending on the situation Dapat disesuaikan tergantung situasi



Dr. Agus Sunandari
PT. CAKRA
JAYA BERKARYA

손석봉 